

**DR. KASSAI ANDREA**

Fordító- és tolmács

MA, 3. félév

Miskolci Egyetem

Bölcsészet- és Társadalomtudományi Kar

**Témavezető:**  
Dr. habil. Dobos Csilla  
egyetemi docens, ME BTK

## TESTKÖZELBEN - KIHÍVÁSOK ÉS FORDÍTÓI MEGOLDÁSOK AZ EGÉSZSÉGÜGYI ISMERETTERJESZTŐ IRODALOM INTERLINGVÁLIS FORDÍTÁSA SORÁN

**Kulcsszavak:** Testközelben; interlingvális fordítás; fordítói megoldások; egészségügyi témájú ismeretterjesztő irodalom

Az orvosi szaknyelv – hasonlóan az évszázadokkal korábbi keresztény liturgiák nyelvéhez – az egyszerű ember számára misztérium. Nekünk szól, rólunk szól, mégsem értjük (egészen). E szakadék nagy voltára és jelentőségére az utóbbi évtizedekben figyeltek fel, és több nemzetközi és világszervezet felkarolta az ügyet. Ennek eredményeként lett napjainkra az országokénti egészségértés felmérése egyre népszerűbb téma. Az egészségértés fejlesztésére több eszközt és módot is kitaláltak. Ennek egyik formája az egészségügyi témájú, ismeretterjesztő irodalom. Tehát a művek fordítása kapcsán a fordítónak fontos szerepe van a társadalom egészségértésének javításában.

Hipotézisem szerint a fordítónak nem csak a fordításban kell jártasnak lennie az egészségügyi szöveg fordításakor, hanem a szakterületet is jól kell ismernie. Ha a fordító nem érzi magát kellőképpen otthon az egészségügyi terminusok között, annak a fordításban is nyoma van, mérhető, statisztikai adatokkal alátámasztva. Ha viszont a fordító nem csak a fordításban jártas, hanem mélyebb egészségügyi háttérismeretekkel is rendelkezik, akkor az interlingvális fordítás során nem csorbul az üzenet, sőt, a laikus számára világosan megfogalmazva, helyenként bővebb magyarázatokba bocsátkozva vagy éppen a megértés szempontjából lényegtelen, vagy azt megnehezítő részletek kihagyásával adja át a szöveg tartalmát.

A kutatásomban többek között arra keresem a választ, hogy a tekintélyt parancsoló, átlagember számára alig érthető orvosi terminusok vad zuhataga hogyan szelődül a laikus számára is könnyen befogadható, egyszerű kifejezések lágyan hullámzó tengerévé? Az interlingvális fordítás sodra vajon mennyit csiszol le az évszázadok alatt megkövült terminus technicusok jelentéséből?

Dolgozatomban Giulia Enders: Darm mit Charme című világsikerű könyvének valamint annak magyar illetve angol fordítását, összehasonlító elemzéssel vizsgálom. A korpuszom alapján bemutatott átváltási műveletekkel, észrevételekkel, megállapításokkal alátámasztom vagy megcáfolom a hipotéziseimet, illetve kiegészítem az eddigi ilyen irányú kutatásokat.